



KIBABII UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS

**2021/2022 ACADEMIC YEAR
SECOND YEAR SECOND SEMESTER**

MAIN EXAMINATION

**FOR THE DEGREE OF BACHELOR OF JOURNALISM & MASS
COMMUNICATION**

COURSE CODE: JMC 225

COURSE TITLE: THEORY OF TRANSLATION

DATE: 10/05/2022

TIME: 9:00AM-11:00AM

INSTRUCTIONS

Answer **three** questions **only**.

Question **one** is **compulsory**.

Time: Two (2) Hours

KIBU observes ZERO tolerance to examinations cheating

Questions

- 1) a) Define the following terms. (4 marks)
 - i. Interpretation
 - ii. Translation
- b) Briefly, discuss the main weaknesses of machine translation. (6 marks)
- c) "Not any bilingual speaker is a good translator". Qualify this statement by use of any four relevant illustrations. (8 marks)
- d) Use the texts below to answer the questions.

Source Language Text: Kiswahili¹

MBUNGE wa Likoni, Bi Mishi Mboko, amewataka wazazi wa kiume katika Kaunti ya Mombasa kujitwika jukumu zaidi la ulezi ili kukabili ongezeko la magenge ya watoto wanaotenda uhalifu eneo hilo. Kwa mujibu wa Bi Mboko, kina mama wameachiwa majukumu mengi ya kulea watoto kiasi kuwa wanaume hawaonekani hata wakiwaadhibu wala kuwapa mwelekeo bora watoto wao watundu wa kiume.

Alisema hayo wakati ambapo visa vya watu kuvamiwa mchana na usiku maeneo ya Mombasa vinazidi kushuhudiwa kila kukicha. "Kina baba, msitelekeze majukumu yenu. Chukua kiboko umwadhibu huyo mwanao mtukutu. Kina baba, msiachie kina mama jukumu la kuadhibu wana wa kiume," akasema Bi Mboko.

- i. Name the type of translation that can be used to translate the source language text into the target language text. (1 mark)
 - ii. Give two reasons for your answer in (i) above. (2 marks)
 - iii. Translate the given text to **English** as the target language. (8 marks)
 - iv. Identify any one error in your target language translation (1 mark)
- 2) Identify and explain any five major differences between translation and interpretation. (20 marks)
 - 3) By giving relevant examples, discuss any five major causes of loss of meaning in translation. (20 marks)
 - 4) Demonstrate that translation is f communication across cultural divides. (20 marks)
 - 5) Identify the major concerns of the sociolinguistic approach to translation and show how you would apply them to translation in your profession. (20 marks)

¹ *Taifa Leo*, May 05, 2022 (online version).